EIAD 166. Copper plates from Peda-Vēgi — reign of Nandivarman II, year 10

Arlo Griffiths and Vincent Tournier

Authors of digital edition: Arlo Griffiths, Vincent Tournier

Identifier: DHARMA_INSEIAD00166

Repository: Early Āndhradeśa (tfb-eiad-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSEIAD00166.xml

Language: Sanskrit [Script (unspecified)]

Commit: 2026-09-22 13:22 (151ff65), last modified 2026-09-22 13:22 (151ff65)

Edition

〈Page 1b〉〈marginleft: 1〉 〈1〉 svasti vijayaveṅgīpurān naikasamarāvāptavijayino〈2〉 ◯hastivarmmamahārājasya prapautraḥ vividhadharmma〈3〉pradhānasya nandivarmmamahārājasya pautraḥ〈Page 2a〉〈marginleft: 2〉 〈4〉 pratāpopanatasāmantasyācaṇḍavarmmamahār〈ā〉ja〈5〉◯ sya putro jyeṣṭhaḥ bhagavaccitrarathasvāmi〈6〉pādānuddhyāto bappabhaṭṭārakapādabhaktaḥ〈Page 2b〉 〈7〉 paramabhāgavataś śālaṅkāyano mah〈ā〉rāja(ś)rīnandi〈8〉◯ varmmā prāluragrāme mutuḍasahitān grāmeya〈9〉kān sam〈ā〉jñāpayati Asti Asmaddharmmayaśobhi〈Page 3a〉〈marginleft: 3〉〈10〉vr̥ddhyartthan trilokanāthasya v viṣṇugr̥hasvāmina(ḥ) Aṟu〈11〉◯ toṟe vrajapālakānāṁ kraṣṭuṁ devahalaṅ kr̥tvā〈12〉 Asmābhir bhūminivarttanāni daśa 10tathaiva〈Page 3b〉 〈13〉 muṇḍūragrāme bhūminivarttanāni daśa 10ceṅceru〈14〉◯ vagrāme bhūmīnivarttanāni ṣaṭ· 6tathai〈15〉va kamburāñceruve bhūminivarttanāni ṣaṭ· 6〈Page 4a〉〈marginleft: 4〉 〈16〉 dattāni tad avagamya deśādhipatyāyuktakavalla〈17〉◯ bharājapuruṣādibhih pariharttavyāni ‖〈18〉 pravarddhamānavijayarājyasaṁvatsarasya daśa〈Page 4b〉〈19〉masya 10śrāvaṇamāsaśukla-

pakṣasya pratipa〈20〉◯ di paṭṭikā dattā Ājñāptir mūlakurabhojaka〈ḥ〉〈21〉 likhitaṁ rahasyādhikṛtena kāṭikuriṇā

1. Anuṣṭubh

〈Page 5a〉〈marginleft: 5〉 〈22〉 bahubhir vvasūdha dattā _
bahubhiś c〈ā〉nupalitā
〈23〉 ◯yasya yasya yadā bhūmi〈ḥ〉 _
tasya tasya tadā phalam·

2. Anuṣṭubh

〈24〉 ṣaṣṭivarṣasahasrāṇi _
svargge krīḍati bhūmidaḥ
〈Page 5b〉 〈24〉 Ākṣeptā cābhimantā ca _
tāny eva narake vased itiḥ ||

Apparatus

〈1〉 veṅgīpurān naika- ◇ *veṅgīpurāneika-* Subba Rao 1926.

〈2〉 prapautraḥ ◇ *prapautrāḥ* Subba Rao 1926.

〈4–5〉 -sāmantasyācaṇḍavarmmamahār〈ā〉jasya ◇ *-sāmantasya candavarma mahārājasya* Subba Rao 1926.

〈5〉 jyeṣṭhaḥ ◇ *jyeṣtah* Subba Rao 1926.

〈7-8〉 mah〈ā〉rāja(ś)rīnandivarmmā • The reading from the facsimile available is *maharājagrīnandivarmmā*, but one wonders if the enhancement was correctly done.

〈8〉 mutuḍasahitān ◇ *munudasahitān* Subba Rao 1926.

〈9〉 sam〈ā〉jñāpayati ◇ *samājñāpayati* Subba Rao 1926 • The facsimile available might not be faithful or the plates damaged, but comparison with the shape of *jñā* in line 20 suggests strongly that *-ā* was forgotten here after *m*.

〈14〉 bhūmīnivarttanāni ◇ *bhūminivarttanāni* Subba Rao 1926.

〈17〉 -puruṣādibhiḥ pari- ◇ *-puruṣādibhiṛ pari-* Subba Rao 1926.

〈20〉 paṭṭikā ◇ *pattikā* Subba Rao 1926 • Possibly a deficiency of romanization scheme.

〈21〉 rahasyādhikṛtena kāṭikuriṇā ◇ *rahasyādhikrutena kātikuriṇā* Subba Rao 1926.

〈22〉 c〈ā〉nupalitā ◇ *cānupalitā* Subba Rao 1926.

〈23〉 bhūmi〈ḥ〉 ◇ *bhūmi* Subba Rao 1926.

〈25〉 itiḥ • Emend *iti*.

Translation

〈1–9〉 Hail! From the victorious city of Veṅgī, the great-grandson of the great king Hastivarman, who has been victorious in many battles; the grandson of the great king Nandivarman, to whom the various dharmas were essential; the eldest son of the great king Acaṇḍavarman due to whose splendor the neighboring kings prostrated; the glorious great king Nandivarman, who is favored by the feet of the lord Citrarathasvāmin, devoted to the feet of his lord father, supreme devotee of the Lord, the Śālaṅkāyana, orders the villagers along with the headmen in the village of Prālura:

〈9–17〉 "There is, for the sake of increasing our merit (*dharma*) and fame, given by us, after having made them a divine plow [of land] for Trilokanātha, the lord of the temple of Viṣṇu, in Aṟutoṟe, for the cow-herds to plow them, ten 10 *nivartanas* of land. So also ten 10 *nivartanas* of land in the village of Muṇḍūra. Six 6 *nivartanas* of land in the village of Ceñceruva. So also ten 10 *nivartanas* of land in Kamburāñceruva. The governors, appointees/officers, courtiers/those dear to [us], and royal servants, etc., having taken notice of that, are to exempt them."

〈18–21〉 In the tenth 10 year of the prosperous and victorious reign, in the waxing fortnight of the month Śrāvaṇa, on the first day, the charter has been given. The executor was Mūlakurabhojaka. Written by the secretary Kāṭikuri.

1.

By numerous [kings], land has been given; and by many it has been protected. Whoever holds land at a given moment, to him does the fruit then belong.

2.

The giver of land revels sixty thousand years in heaven; the one who confiscates [land] as well as the one who agrees [to the confiscation] will reside as many [years] in hell.

Bibliography

First published by M.S. Sarma, Bharathi, August 1924 (in Telugu), and then by Subba Rao 1926, of which there is a 1948 printing, which is not a faithful reprint. The text is re-edited here from Subba Rao's facsimiles. The original printing of Subba Rao 1926

does not represent any of the doubled consonants that are a systematic feature of the spelling of this grant after r; both printings of this edition also show word breaks where there should not be any, and suffer from numerous deficiencies regarding the use of diacritics — although on the whole the second printing clearly represents an effort to improve the first. Only significant variant readings are recorded here, and none is reported when one of the two printings of Subba Rao 1926 gives the correct reading.

Secondary

ARIE

Gai, Govind Swamirao. 1969–1970. “Sakrepatna plates of Pallava Simhavarman, year 41.” EI 38, pp. 98–105. Page no. 860.

Krishnan, K. G. & J. Sundaram. 1989. *Uṭṭaṅkita Sanskrit Vidyā-Araṇya epigraphs, vol. III: Sanskrit inscriptions 320 to 600 A.D.* Reprint 2006. Mysore: Uṭṭaṅkita Vidyā-Araṇya Trust. Pages 139–41, no. 71.